



جامعة القاهرة
كلية الآثار
قسم الآثار المصرية

القاعة (Ć) بمعبد دندرة (دراسة لغوية – حضارية)

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في الآثار المصرية

مقدم من الطالب /
عماد أحمد نوح إبراهيم

تحت إشراف /
أ.د / حسان إبراهيم عامر
أستاذ اللغة المصرية القديمة
جامعة القاهرة

١٤٣٦هـ - ٢٠١٥م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

(واتقوا الله ويعلمكم الله والله بكل شيء عليم)

صدق الله العظيم

سورة البقرة- الآية ٢٨٢

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على المبعوث رحمة للعالمين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين ، أما بعد

الحمد لله الذي يسر لي بفضلہ إتمام هذا العمل المتواضع في هذا المجال ، ولا يسعني في هذا المجال إلا أن أتوجه بخالص الشكر والتقدير إلي أستاذي الأستاذ الدكتور/ **حسان إبراهيم عامر أستاذ اللغة المصرية القديمة بكلية الآثار جامعة القاهرة** عرفانا وتقديرا لما تفضل به سيادته علي من قبول الإشراف علي هذه الدراسة وما بذله من جهد كبير وما أفاضه علي من علمه الغزير في هذا المجال وما أمدني من مراجع علمية ساهمت في إخراج هذا العمل وما أفردته من وقت ثمين في مراجعة متنها في أناة وصبر فجزاه الله عني خير الجزاء وجعل ذلك في ميزان حسناته.

كما أقدم بخالص الشكر والتقدير ووافر التقدير الى العالم الجليل الأستاذ الدكتور/ **خالد غريب على شاهين** رئيس قسم الآثار اليونانية والرومانية كلية الآثار جامعة القاهرة وكذلك أ. (م) **د/أيمن وهبي طاهر** أستاذ مساعد بقسم الآثار المصرية بكلية الاداب- جامعة المنصورة واشكر لهما تشريفهما وقبولهما مناقشة هذه الرسالة ففى حضورهما شرف لى ووسام على صدرى أزهو به وأفخر بين الجميع وأدعو الله ان يمتعهما بالصحة والعافية .

كما أخص بالشكر الأستاذ الدكتور/ وزير وزير عبدالوهاب رئيس قسم الآثار المصرية بكلية الآثار جامعة الفيوم ، وكذلك الدكتور/ أحمد خلف الله سفينه المدرس بكلية الآثار والذي يرجع الفضل إليه فى اختيار موضوع البحث وما بذله معي من جهد واسع في إعداد هذا العمل وإخراجه بالصورة التي أرجو أن تكون علمية منهجية فلسيادته منى كل الإعتراز والتقدير لما قدمه لى من نصائح وتوجيهات .

كما أتوجه بالشكر للزملاء مفتشى الآثار/ ربيع عيسى ومحمد إبراهيم لما قدماه لى من دفعه معنويه لإنجاز هذا العمل .

وأتوجه بالشكر إلي أمناء مكتبة كلية الآثار جامعة القاهرة والسادة أمناء مكتبة المتحف المصري ومكتبة مركز البحوث الأمريكي ومكتبة المعهد الفرنسي للآثار الشرقية كما أتوجه بعظيم الشكر للساده موظفى الدراسات العليا بكلية الآثار جامعة القاهرة وأخص بالذكر الأستاذ/ محمد بغدادى مدير الدراسات العليا بالكلية .

كما أتوجه بعظيم الشكر والامتنان لكل من مد لي يد المساعدة والعون ولو بكلمة
تشجيع وأعتذر لمن سقط منى سهوا والله أسأل أن يتقبل منى هذا العمل .

هذا والله الموفق والهادي إلى سبيل الرشاد

ملخص عربى

يعتبر معبد دندرة واحداً من أهم المعابد المصرية التي ترجع للعصرين اليوناني والروماني نظراً لجودة حفظه ولما تحويه جدرانه الخارجية والداخلية من مناظر عديدة قيمة ونصوص هامة توضح الكثير من المعتقدات الدينية لهذا العصر هذا بالإضافة إلى ما يحتويه من سراديب تعد من أشهر وأهم السراديب الملحقة بالمعابد نظراً لتنظيمها المتطور ولما تتضمنه من نقوش رائعة ونصوص ذاخرة بالمعلومات القيمة، ولهذا فقد تم اختيار هذا الموضوع للدراسة والبحث.

الهدف من الدراسة :

- ١- دراسة كل النصوص والمناظر المصورة على جدران القاعة والتعرف على أنواع التقدّمات التي تتضمنها.
- ٢- معرفة الدور الذي لعبته القاعة بصورة واضحة داخل معبد دندرة علماً بأن نصوص هذه القاعة لم يتطرق لها أحد من قبل بالدراسة.
- ٣- التعرف على ملامح التطور اللغوي الكبير الذي طرأ على الكتابة المصرية القديمة والتعليق على المفردات التي وردت بالقاعة.

وتنقسم هذه الدراسة الى مقدمة واربعة فصول كالتالى:

١- المقدمة وتشتمل على :

أولاً: دراسة لمنطقة دندرة ومعبدها وموقع القاعة بالمعبد ووصفها العام.

ثانياً: مقدمة عن قاعة *hryt-ib* مسماها ووظيفتها في المعابد المصرية.

ثالثاً: تكريس قاعة *hryt-ib* للتقدّمات الغذائية بمعبد دندرة.

٢- الفصل الأول: ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص ومناظر واجهة القاعة من الداخل ودعامتى وسمكى جدار المدخل بالإضافة الى واجهة المدخل من الداخل .

٣- الفصل الثانى: ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص الأفاريز العلوية والسفلية للقاعة والتعليق عليها وكذلك الترجمة والتعليق للسجل الزخرفى السفلى للقاعة.

٤- الفصل الثالث: ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص ومناظر التقديم المسجلة على جدران القاعة والتي ظهرت فى ثلاث مستويات .

٥- الفصل الرابع: ويحتوى على الدراسة التحليلية للقاعة : ماهية قاعة *hryt-ib* (*C*) بمعبد دندرة ، الدور الوظيفى لقاعة *hryt-ib* (*C*) بمعبد دندرة، الدور الدينى لقاعة *hryt-ib* (*C*) بمعبد دندرة، دراسة تحليلية للمعنى الرمزي والدينى لمناظر ونصوص التقديمات الواردة بالقاعة وأخيرا مقارنة القاعة بمثيلاتها فى معبد دندرة.

الكلمات الدالة على الرسالة

دندرة

قاعة *hryt-ib*

حتحور

ايحى

آمون

حورسما تاوى

إدفو

صالة التجلى

خاديت

تمهيد

يعتبر معبد دندرة واحدا من أهم المعابد المصرية التي ترجع للعصرين اليوناني والروماني نظرا لجودة حفظه ولما تحويه جدرانه الخارجية والداخلية من مناظر عديدة قيمة ونصوص هامة توضح الكثير من المعتقدات الدينية لهذا العصر هذا بالإضافة إلى ما يحتويه من سراديب تعد من أشهر و أهم السراديب الملحقة بالمعابد نظرا لتنظيمها المتطور ولما تتضمنه من نقوش رائعة ونصوص ذاخرة بالمعلومات القيمة، هذا بالإضافة إلى تطابق أسماء بعض قاعات تلك السراديب مع أسماء بعض القاعات المحيطة بقدس أقداس المعبد مما يشير الى وجود علاقة تربط بين تلك القاعات بعضها البعض الآخر و طبقا لما سبق ذكره فقد تم اختيار هذا الموضوع للدراسة والبحث.

الدراسات السابقة للموضوع:

لا توجد دراسة سابقة لنصوص هذه القاعة، وإنما قام Daumas F بنسخ نصوص هذه القاعة في مؤلفه . Le Temple de Dendera ,Vol.IX,PP200-235 ولم يتطرق أحد لترجمة أو دراسة هذه النصوص بالكامل من قبل.

الهدف من الدراسة :

- ١- دراسة كل النصوص والمناظر المصورة على جدران القاعة والتعرف على أنواع التقدّمات التي تتضمنها وتوضيح ما تشير إليه من قيم رمزية في محاولة للتعرف على محتويات هذه القاعة وربطها بباقي قاعات المعبد.
- ٢- معرفة الدور الذي لعبته القاعة بصورة واضحة داخل معبد دندرة علما بأن نصوص هذه القاعة لم يتطرق لها أحد من قبل بالدراسة.
- ٣- التعرف على ملامح التطور اللغوي الكبير الذي طرأ على الكتابة المصرية القديمة والتعليق على المفردات والصفات واللغة وأسماء وكنيات الآلهة التي وردت بالقاعة.

المصادر الرئيسية:

اعتمد الباحث في ترجمته لهذه الدراسة على مجموعة من المصادر الرئيسية والقواميس وهي كالتالي:

1- **Daumas,F.**al Valeurs phonétiques des signes hieroglyphiques d'Epoque Greco-Romaine.4 vols, Montpellier,1988-1995.

- 2- **Erman, A. & Grapow, H.**, Wörterbuch der ägyptischen Sprache, Die Belegstellen, 7 Bde, Berlin und Leipzig, 1926-63.
- 3- **Wilson, P.**, A Ptolemaic Lexikon : A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu.OLA,78. Leuven,1997
- 4- **Fairman, H.W.**, Notes on the Alphabetic Signs Employed in the Hieroglyphic Inscriptions of the Temple of Edfu,in: ASAE 43,1943,pp.51-138
- 5-..... , Ptolemaic Notes, ASAE 44,1944,pp.263-277.
- 6-, An Introduction to the study of Ptolemaic, Signs and their Values,BIFAO 43,1945,PP.51-138

وتنقسم هذه الدراسة الى مقدمة واربعة فصول كالتالى:

١ - المقدمة وتشتمل على :

أولاً: دراسة لمنطقة دندرة ومعبدها وموقع القاعة بالمعبد ووصفها العام.

ثانياً: مقدمة عن قاعة *hryt-ib* مسماها ووظيفتها فى المعابد المصرية.

ثالثاً: تكريس قاعة *hryt-ib* للتقدمات الغذائية بمعبد دندرة.

٢- الفصل الأول: ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص ومناظر واجهة القاعة من الداخل ودعامتى وسمكى جدار المدخل بالإضافة الى واجهة المدخل من الداخل .

٣- الفصل الثانى: ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص الأفاريز العلوية والسفلية للقاعة والتعليق عليها وكذلك الوصف والترجمة والتعليق للسجل الزخرفى السفلى للقاعة.

٤- الفصل الثالث: ويحتوى على ترجمة كاملة لنصوص ومناظر المقدمة المسجلة على جدران القاعة والتى ظهرت فى ثلاث مستويات .

٥- الفصل الرابع: ويحتوى على الدراسة التحليلية للقاعة وينقسم هذا الفصل الى عدة أجزاء هى كالتالى:

أولاً: ماهية قاعة *hryt-ib* (*Ć*) بمعبد دندرة .

ثانياً: الدور الوظيفى لقاعة *hryt-ib* (*Ć*) بمعبد دندرة .

ثالثا: الدور الدينى لقاعة *hryt-ib* (*Ć*) بمعبد دندرة .

رابعا: دراسة تحليلية للمعنى الرمزى والدينى لمناظر ونصوص التقدّمات الواردة بالقاعة .

خامسا : مقارنة القاعة بمثيلاتها فى معبد دندرة .

فهرس المحتويات

الموضوع	الصفحة
قائمة الاختصارات	ط - ن
المقدمة	٢١-١
دندرة الموقع والإسم	٤-١
معبودات المعبد	٥
تاريخ المعبد	٦ - ٥
التخطيط العام لمعبد دندرة وموقع القاعة C به	٩ - ٧
تخطيط المعبد	١٣ - ١٠
موقع القاعة <i>hryt-ib</i> (C) بالمعبد ووصفها العام	١٧ - ١٤
تكريس القاعة للغذاء	٢١ - ١٨
الفصل الأول " مناظر ونصوص المدخل"	٩٨ - ٢٢
مناظر ونصوص المدخل من الخارج	٥٢ - ٢٢
مناظر ونصوص الأعتاب العتب العلوى العتب السفلى	٥٢ - ٢٢ ٣٩ - ٢٢ ٥٢ - ٤٠
مناظر ونصوص دعامتى المدخل الجانب الأيمن (شمالا) الجانب الأيسر (جنوبا)	٦٠ - ٥٣ ٥٩ - ٥٣ ٦١ - ٦٠
نصوص سمكى المدخل الجانب الأيمن (شمالا) الجانب الأيسر (جنوبا)	٦٦ - ٦١ ٦٢ - ٦١ ٦٦ - ٦٣
مناظر ونصوص جدران المدخل الجدار الأيمن الجدار الأيسر	٨٥ - ٦٧ ٨٢ - ٦٧ ٨٥ - ٨٣
مناظر ونصوص المدخل من الداخل منظر ونص العتب نص دعامة الجانب الأيمن (شمالا)	٩٣ - ٨٦ ٩٣ - ٨٦ ٩٥ - ٩٤
مناظر ونصوص الحوائط الجانب الأيمن (شمالا) الجانب الأيسر (جنوبا)	٩٦ ٩٧ ٩٧

٩٨ - ٩٧	النتائج
١٣٨-٩٩	الفصل الثاني " نصوص الأفريز "
١٠٩-١٠٣ ١٠٦-١٠٣ ١٠٩-١٠٧	نص الإفريز الكتابي السفلى الجانب الأيمن (جنوبا) الجانب الأيسر (شمالا)
١١٧-١١٠ ١١٢ -١١٠ ١١٧-١١٣	نص الإفريز الكتابي العلوى الجانب الأيمن (جنوبا) الجانب الأيسر (شمالا)
١١٩-١١٨	النتائج
١٣٨-١٢٠ ١٢١-١٢٠	مناظر ونصوص السجل الزخرفى العلوى مناظر السجل الزخرفى العلوى
١٣٨-١٢٢ ١٢٨ -١٢٣ ١٣١-١٢٩ ١٣٨-١٣٢	مناظرونصوص السجل الزخرفى السفلى السجل الزخرفى السفلى على الجدار الشمالى السجل الزخرفى السفلى على الجدار الغربى السجل الزخرفى السفلى على الجدار الجنوبى
٢٩٣ -١٣٩	الفصل الثالث مناظر ونصوص التقدّمات الواردة بالقاعة"
٢١٠ -١٣٩	مناظر ونصوص الحائط الجنوبى
١٤٨-١٣٩	منظر ونص تقديم الخبز
١٥٤-١٤٩	منظر ونص تقديم خبز <i>šns</i>
١٦٢ -١٥٥	منظر ونص تقديم الماء والنبيد والخبز لحتحور وإحى
١٦٧-١٦٣	منظر ونص تكريس اللحم المختار لحتحور و إحيى
١٧٠ -١٦٨	منظر ونص تقديم الخبز لهورسماتوى

١٨١ - ١٧١	منظر ونص تقديم اللحم المحروق لإيزيس وحورسماتاوى
١٩٠ - ١٨٢	منظر ونص تقديم إناء الزيت لإيزيس وأوزوريس
١٩٧ - ١٩١	منظر ونص تقديم الماعت لحورس إدفو
٢٠١ - ١٩٨	منظر ونص تقديم الأوز لحتحور و حورس الإدفوى
٢٢٥ - ٢٠٢	مناظر ونصوص الحائط الغربى
٢٠٧ - ٢٠٢	منظر ونص تقديم النبيذ <i>irp</i> لحتحور
٢١٣ - ٢٠٨	منظر ونص تقديم الخبز <i>psn</i> لأمون
٢١٨ - ٢١٤	منظر ونص حرق البخور وسكب الماء البارد لأمون
٢٢٥ - ٢١٩	منظر ونص تقديم الجعه وأوانى <i>dsrw</i> لإيزيس
٢٨١ - ٢٢٦	مناظر ونصوص الحائط الشمالى
٢٣٥ - ٢٢٦	منظر ونص رفع الطعام لإيحى و حتحور وحورس الأدفوى
٢٤١ - ٢٣٦	منظر ونص تقديم الخبز الأبيض لحورسماتاوى
٢٤٧ - ٢٤٢	منظر ونص تقديم القرابين لإيزيس وحورسماتاوى
٢٥٥ - ٢٤٨	منظر ونص تقديم اللحم المختار لإيزيس وحورساإيزيس
٢٥٩ - ٢٥٦	منظر ونص تقديم الخبز لحورس الأدفوى
٢٦٥ - ٢٦٠	منظر ونص تقديم اللحم المحروق لحتحور وحورس الأدفوى
٢٧٣ - ٢٦٦	منظر ونص تقديم القماش لتفنوت وشو